

**Rainald Bierstedt**

**ÜBER  
ENGLISCH-DEUTSCHE  
WORTPAARE,  
DIE UNS IRRITIEREN**

**Handreichung für den Umgang  
mit den "False Friends"**

# **Inhalt**

## **Über englisch-deutsche Wortpaare**

Vorwort "False Friends"

Teil 1 Englisch-deutsche Wörter, die **gleich** aussehen

Teil 2 Englisch-deutsche Wörter, die **ähnlich** aussehen  
... aber in beiden Fällen ganz **verschiedene**  
**Bedeutungen** haben.

Teil 3 Let us finish: INFOs

## Vorwort

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Englisch und Deutsch sind verwandte Sprachen. Beide gehören zur Germanischen Sprachfamilie. So ist es verständlich, dass es viele Gemeinsamkeiten gibt.

Und jetzt kommt das Aber:

Es gibt aber darüber hinaus recht viele englische und deutsche Wörter, die ...

1. **gleich** aussehen oder
2. **ähnlich** aussehen

jedoch in beiden Fällen ganz **verschiedene Bedeutungen** haben.

Man bezeichnet sie auch als "**False Friends**", weil diese „**falschen Freunde**“ sehr oft Missverständnisse und Irreführungen zur Folge haben. Diese wollen wir mit den folgenden Erläuterungen mildern oder gar vermeiden.

Viel Spaß dabei.

Der Autor

# Teil 1

Englisch-deutsche  
Wortpaare,  
die **gleich** aussehen  
aber ganz  
**verschiedene Bedeutungen**  
haben

# 1. Art (a:t)

*kontra >>>*



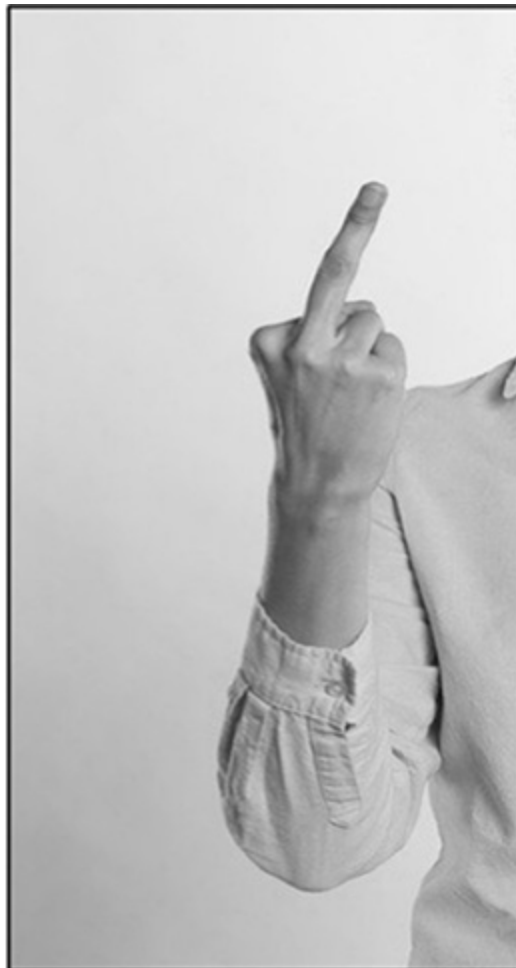
↑ Kunst

- **Art** is a human cultural product, the result of a creative process.
- Art galleries are very popular in London or New York.

## Art

>>>

↑ way or kind  
or manner or sort or type



It is not the fine English **way**.

- I don't like this **kind** (kaind) of music.
- He has a calm **manner**. ('mænə)
- I like all **sorts** of books.
- What **type** of house would you prefer?

## 2. Bank (bæŋk)

*kontra >>>*



↑ Bank(haus)

- A safe place for your money is a **bank**.

## **(Sitz)Bank**

>>>



↑ bench (bentʃ)

- A good place for relaxing is my **bench** in the garden.



### 3. Boot (bu:t)

*kontra >>>*



↑ Stiefel/Stiefelette

- She loves to wear yellow leather **boots**.

↑ *boot auch:*

- Kofferraum, Gepäckraum
- sl: Schreckschraube; AE: Parkkralle
- to boot = einen Tritt versetzen/geben

## Boat

>>>



↑ boat (boat)

- You can take a **boat trip** along the coast.
- You can also rent a **rowing boat** or a **sailing boat**.

#### 4. Blitz (blits)

*kontra >>>*



↑ Überraschungsangriff,  
Luftangriff, Blitzkrieg

- Many buildings were completely destroyed by a sudden military **blitz**.

## Blitz

>>>



↑ lightning ('laɪtnɪŋ)

- The **lightning** had damaged the plane's instruments.
- Please do not leave the house with thunder and **lightning**.

## 5. City (*'sɪti*)

*kontra >>>*



↑ Großstadt

- Potsdam is a beautiful **city**.
- Do you prefer living **in a city** or in a town? (*Kleinstadt*)

↑ *city auch*: Banken- und Finanzviertel, z. B. The City of London



## City

>>>

(dt. Sprachgebrauch: Innenstadt, Stadtmitte)



↑ centre ('sentər)

- Most of the shops are located in the **centre**.

↑ *centre auch* = AE: center or downtown

6.  
Chef  
(ʃef)

*kontra >>>*



↑ Küchenchef

- The guest at the restaurant:  
My compliments **to the chef**. That was an excellent meal!

## Chef

>>>

(dt. Sprachgebrauch:  
Vorgesetzter, Leiter, Boss, Polizei-Chef)



boss, police chief (tʃi:f)

Detective (dɪ'tektɪv) Chief Inspector

- Mister X is the **boss** of our factory.
- In former time I worked in a factory and now I'm **my own boss**.
- • At the police station: I want to speak to the Detective **Chief** Inspector.



**7.  
Gift  
(gift)**

*kontra >>>*



↑ Geschenk

- Yesterday I bought **a gift** for my brother.
- Where is the next **gift shop**?

## Gift

>>>



↑ poison (ˈpɔɪzən)

- Detective Chief Inspector B.:  
“There was **poison** in the cup of tea!”